

NUMBERS

Lakarama yukurra Godku yolŋu'-yulŋunha ŋunha ŋanhdharkŋura

*Mawtjitjthu bothurruna marrtjina
Yitjuralpuyŋunhanydja mittjinha
1:1—2:34 (Moses counted the people of Israel)*

1:1-54

Yo, ŋunhiyi walala *Yitjuralpuyŋu mukthurruna yana nhinana yukurrana ŋunhili ŋanhdharkŋura wāŋaŋura, bala ŋayi Garraynydja waŋanana †Mawtjitjkala ŋunhiliyi Withiyanminyarawuyŋuranydja Buŋbuŋura, ga bitjarrana ŋayi waŋana gam', "Nhumanydja maŋda ‡Yārun ga Mawtjitj, nhumanydja yurru bothurruna marrtji yolŋu'-yulŋunhanydja bukmakna yana Yitjuralpuyŋunhanydja, nhāmunha' ŋunhi bāpurru' ga bāpurru' ŋunhilimi mittjinura." Bala ŋuriŋi maŋdathu ga wiripu-gulku'yu ŋurru'-ŋurruŋuyu walalay marrtjina bothurruna yolŋu'-yulŋunhanydja, bala walala wukirrina ŋunhiyi nhāmunha' mittji ga yāku malanha ŋunhawala djorra'lilina, ga yana liŋgu ga bukmak ŋunhiyi bothurruwuyŋha warrpam'nha. Ga bitjarrayi walala bothurruyi mittjinha bāpurru'nha

* 1: 1:1-54 Israel † 1: 1:1-54 Moses ‡ 1: 1:1-54 Aaron

ḥunhi ṢLepaynhanydja walalanha, yurru yaka ḥunhi walalanha rrambanikuḥalanydja waḡany-manapara wiripu-gulku'walanydja Yitjuralpuyḡuwalanydja, lingu ḥunhiyinydja Lepaynydja yaku mittji ganah'thun yukurra ḡana gal'ḡu nḥanḡuway Garraywu yana. Yo, ḡayi Garraynydja waḡana bitjarra, "Dḥuwalanydja gay' Lepaynydja walala djakamirri walala dhiyakuna gay' buḡbuwu ḡarrakalanḡuwuna djakawu. Ḥunhi ḥuma yurru girri'-ḡamathirri marrtjinyarawuna, walalanydja yurru ḡuriḡi Lepayyundydja walalay yupmaramana ḡunhiyi ḡarraku ḡalwadalwany'tja buḡbundydja, ga walalana yurru yukurra gurrukumanydja bala, yana lingu ga ḥina ḥuma yurru wāḡarama yutaḡura wāḡanḡura, ga ḡunhalayi walala yurru ḡuriḡiyi Lepayyundydja walalay ḡal'marama balayi ḡunhiyi ḡalwadalwany'tja buḡbu. Walala yurru Lepaynydja mittji ḡunhiyi ḡorranydja marrtji galki yana ḡunhiliyi ḡalwadalwa'ḡura buḡbuḡura, gungama yurru yukurra ḡunhiyi, yurru yakana wiripundydja yurru yolḡu marrtji galkithirri ḡunhiwalayi; walala ḡuli bāynha murrmurryurru."

2:1-34

Ga ḥunhi walala ḡuli Yitjuralnydja marrtjinya, ga ḡorranha walala ḡuli wāḡaranha gandarrḡuranydja, walala ḡuli marrtjinya ḡorranhanydja mittji ga mittji ga mittji bitjana

bala, ṅuliwitjanayi liw'maranha yana ṅunhiyi ḍalwadalwa'nha buṅbunha, liṅgu ṅunhiyi Godkunyḍja buṅbu yukurranha ṅuli djiṅgaryuna ṅapunḡa' yana gal'ṅu dhulmuṅura wāṅaṅura. Ga ṅunhi walala ṅuli ḍurryuna ga marrtjinya wiripuṅulilinyḍja wāḡalili, marrtjinyanyḍja walala ṅuli mala ga mala ga mala bitjana, ga walalanyḍja ṅuli ṅunhiyi Lepaynyḍja mala marrtjinya yukurranha ga ṅuliwitjana ṅapunḡa'kurru yana, ḡanha marrtjinya ṅuli ṅunhiyi ḍalwadalwa buṅbu Godku ga girri' malanha ṅurikiyi.

Lakarama yukurra Lepaynha walalanha ga djäma walalanḡu

3:1—4:33 (Telling about the Levites and their work)

3:1–10

Yo, ṅayi Garrayyu djarr'yurruna *Yärunnha ga nhanḡu ḡäthu'mirriṅunha walalanha ḍämbumiriwnha, walalana ṅunhiyina walala Godku ḍalkarra'mirrinyḍja walala, walalawuy yana ṅuriṅiyi ṅuli djäma ṅunhiyinyḍjayi rom ṅunhi walala ṅuli yolḡu'-yulḡu marrtjinya galkithinya gal'ṅu Gunhu'wala ṅuliwitjanayinyḍjayi romḡurru. Ga wiripu-gulkuny'tja ṅunhiyi †Lepay mittji ga djämamirrina walala ṅurikiyina walalanḡu ḍalkarra'mirriwuna; walalana ṅuli djäka yukurranha Godkalanḡunyḍja buṅbuwu, ḡunḡa'yuna ṅunhiyi ḍalkarra'mirrinhandyḍja

* 1: 3:1–10 Aaron † 1: 3:1–10 Levi

yolŋu'-yulŋunha, ga bukmaknha ŋunhi
yolŋu'-yulŋunha.

11-13 Bala ŋayi Garray waŋana Mawtjitjkala
bitjarra, “Dhuwali Lepaynydja yolŋu'-yulŋu
ŋarrakuwaynha walala yana. Nāthilinydja
ŋunhinydja maḷamarrmirri ŋurru'-ŋurruŋu
ḍarramuwurru dhawal-wuyaŋinyara
ŋarrakuway yana ŋunhiyinydja, liŋgu
ŋunhili ŋarra walalanha walŋakuŋalanydja,
ŋulinyaramirriyu ŋunhi ŋarra marrtjina bu-
mara bala †Yetjippuyŋunha maḷamarrmirrinha
yolŋu'-yulŋunha. Ga dhiyaŋunydydja-wala
Lepaynydja mittji ŋunhinydja yurru
ŋarrakuwaynha, dharapulŋura ŋurikalana
walalaŋgala maḷamarrmirriwalana bir-
rka'mirriwala ŋurikalala mittjiwala. Nhumanydja
yurru walalanha mittjinha Lepaynhanydja
barrkuwatjkumana ganaŋ'maramana
ŋarrakuwaynha yana dhiyaŋunydydja-wala. Ga
bitjandhi yurru wäyindja malanha walalaŋgu
Lepaywu ŋarrakuway yana.” Ga bitjarra ŋayi
Garray waŋananydja.

4:1-20

Yo, Lepaywunydydja ŋunhi ḷurrkun'nha
gäthu'mirriŋu walala ḍarramuwurrunydydja,
dhuwalana walala yäku gam', §Gutjum,
ga *Gowat ga †Merari, bala ŋayi
Garrayyu djäma ḷakaraŋalana walalaŋgu
Lepaywunydydja mittjiwu. ŋunhi walala
ŋuli ḷaw'yunanydja wiripuŋulilinydja

‡ 1:11-13 3:11-13 Egypt § 1:11-13 4:1-20 Gershom * 1:11-13
4:1-20 Kohath † 1:11-13 4:1-20 Merari

1 Ga bitjana lingu walala ñuli yolñu'-yulñunyɗja yukurranha morrumurru'na dhikana, bala ñayi Garrayyundyɗja ñäkulana walalanha, bala ñaramurryinana, bala dhunupana ñayi yänguñalanyɗja gurthana djiwarr'ñuruna, bala nhäranana ñunhi wäñanyɗja. 2 Bala walala ñunhi yolñu'-yulñunyɗja gawaw'yurruna wañana yatjurruna *Mawtjitjkalana bitjarra, "Gunga'yurra ñanapurrunha, gunga'yurra," bitjarrana. Bala ñayi Mawtjitjthu dhunupa yana bukurriyañalana Garraywala, bala ñayi gurthanyɗja rirriwulyinana. 3 Bala ñayi Mawtjitjthu yäku-nherrara wäñanyɗja ñunhiyi Nhäranharana.

4 Ga biyapul ñunhi yolñu'-yulñunyɗja morrumurru' marrtjina wañanhamina bala-lili'yunmina bitjarra ñuyulkthinana manapara, lingu walala yukurrana djälthina gatjpu'yurrunanyɗja yana wäyingu warray lukanharawu. "Way, wäyingu muka ñanapurrunyɗja djäl dhuwala lukanharawu.

5 Lingu ñunhalanyɗja ñunhi †Yetjijtja wäñañura ñanapurru yukurrana gulku' warray lukana guya dhika nhä, rrupiyamiriw warray, nhämiriw warray. Ga bitjanayi lingu ñanapurru ñuli lukanha dhapirrkmirri warray borumdja mulkurr, birrka'mirri warray. 6 Bala dhuwalana gay' ñanapurru yulñunyɗja yalñgi'mirrina. Nhäna ñanapurru yurru dhika lukanyɗja? Mär-yawaryunna ñanapurru marrtji dhuwala

* 11:2 Moses † 11:5 Egypt

yulŋunyndja, lingu godarrny'tja boŋgunyundja nhuma luki yukirri wäyinnha. Lingu ŋayi Garrayyundyndja ŋäkulana nhumalanha morrumurru'wuynyndja, bala ŋayi yurru yana wekamana nhumalaŋgu Garrayyu wäyindja lukanharawunyndja. ¹⁹⁻²⁰ Lukanyndja nhuma yurru yukurra ŋunhiyi wäyindja waŋgany ŋalindi ŋupan, yana lingu ga märr-yawaryun nhuma yurru djawaryun ŋuriŋi lukanharayu. Bala nhuma yurru rirrikthunmirrina ŋuriŋiyi wäyindhunyndja, lingu ŋapa-wekaŋala nhuma dhuwala Garraywu. Nhäku warray nhuma yurru roŋiyirri balayi be Yetjiplilinyndja?' " Ga bitjarra ŋayi ŋunhi Garray waŋananyndja.

²¹ Ga ŋayi Mawtjitjtja buku-duwatthurruna waŋana bitjarra, "Garray, mirithirrina dhuwala gulku'na mittjinyndja, ŋula nhämunha'na yolŋunyndja walala dhaŋaŋnha. Wanhaŋuruna dhika ŋarra yurru märrama wäyindja maranhu-wekanharawunyndja walalaŋgu?

²² Ŋunhi ŋarra yurru wutthun bulikiny'tja bukmakkuma, ŋunhiyinyndja yaka yana gana' walalaŋgu, ga ŋuli ŋarra yurru märrama guya ŋulaŋuru gapuŋuru moŋukŋuru, ŋunhiyinyndja yaka yana gana'."

²³ Ga ŋayi Garraynyndja waŋana nhanukala Mawtjitjkala bitjarra, "Nhä dhika ŋarranyndja? . . . ganydjarmiriw? . . . yalŋgi? Nhä dhika ŋarraku dhäruktja? . . . yuwalk? . . . bay' nhä? Galkina nhe yurru nhämana, walala yurru yukurra lukana ŋunhiyi wäyindja."

²⁴ Bala ŋayi Mawtjitjtja gawaw'yurrunana luŋ'maraŋalana ŋunhiyi 70-nyndja

34 Yo, ñunhiliyi walala yukurrana dhalkarantalanydja gulku'nhana mirithirrina yolñu'-yulñunhanydja ñunhi walala yukurrana duktuk-dumurryina lukanharawu wäyingu ñurikiyi. Bala walala gitthurrunana ñulinuruyinydjayi wäñanuru, bala nhinana yukurrana wiripuñurana wäñanura.

12

Miriyamha dhä-dir'yurrunana Garrayyu, lingu ñayi gupa-wañana Mawtjitjnha

12:1-16 (God punished Miriam because she spoke against Moses)

¹ Wañganymirrinydja waluyu mañda nhina gupa-wañana *Mawtjitjnha, nhanukalaynha wal'ñu yapa'mirriñuyu †Miriyamdhu ga wäwa'mirriñuyu ‡Yärundhu, mañda nhina wañana ñarrtjun ñanya Mawtjitjnha, lingu mañda yaka duktuk miyalkku ñuriki nhanukalañuwu, ñunhi ñayi Mawtjitjthu märrañala mulkurunha miyalknha, wiripuñuwuyña wäñawuyña.

² Bitjanna mañda nhina wañanharamirrinydja gam'. “Nhä ñayi dhuwala Mawtjitjtja? . . . yindina bungawa? . . . ñayipi wañgany marñgi dhärukku Garraywunyidja? Ñitjalangala muka wiripunyidja ñayi ñuli Garray wañi.”

³ Mawtjitjthunyidja ñäkula warray mañdanha, yurru yakana ñula ñayi wañana buku-runiyinmarañalanydja, lingu buku-runinyamiriwnha ñayinyidja ñunhi yolñu Mawtjitjtja, biyapulnha wal'ñu

* 12:1 Moses † 12:1 Miriam ‡ 12:1 Aaron

gurrum'thunaramirri. ⁴⁻⁵ Bala ñayinydja mar-
rtjinana Garraynydja ñurikalayi walalaᅅgala
lurrkun'kala, bala waᅅana bitjarrana, "Gatjuy,
nhuma yurru wäᅅgaᅅa walala djunuma
ya', ñunhamala Withiyanminyarawuylili
Buᅅbulili," bitjarra. Bala yana walalanydja
wäᅅgaᅅalana, ga ñunhalana ñayi Garray
bunana walalaᅅgu maᅅanmirrinydja;
ñayi yukurrana djingaryurrunanydja galki
dhurrwaraᅅura Buᅅbuᅅura, bala ñayi waᅅana
wäthurruna maᅅdaku bitjarrana, "Miriyam ga
Yärun, go lili marrtjiya maᅅda ñarrakala."
Bala maᅅdanydja marrtjina withiyarana
Garraynhana.

⁶ Ga ñayinydja Garraynydja waᅅanana
maᅅdanha bitjarrana, "Ñäka maᅅda ñi!
Ñunhi ñarra ñuli wiripuᅅuwalanydja
yolᅅuwala waᅅi marrtji, ga maᅅᅅ'maranhamirri
ñarra ñuli bukaway'kurru, ga mel-yurthi
ñayi ñuli ñarranha yana. ⁷⁻⁸ Yurru
Mawtjitjtja wiriputhirri warray yukurra,
ganaᅅ'thun warray, lingu bukmak nhä
malanha ñarrakuway nhanukalana ᅅorra
yukurra goᅅᅅura; nhanukalanydja ñarra
ñuli Mawtjitjkalanydja waᅅa dhunupa
warray wal'ᅅu, ga linguna ñayi rumbal
ñarranha nhäᅅalana. Nhumanydja bini ñunhi
barrarinyana bitjanarawu ñarrtjunarawu
nhanᅅu, lingu ñayinydja ñunhi ñarralaynha
wal'ᅅu yolᅅu."

⁹ Yo, Garraynydja ñunhi wirrkina
ᅅaramurrthina maᅅdaku, bala ñayi
gonha'yurrunana. ¹⁰ Ga ñunhi ñayi

16 Bala ñulinuruny dja dhurrwaranuru walala gitthurrunana, marrtjinana-wala yukurrana ga-ga-ga-ga-a-a, ga ñunhaŋga yana ñanhdharkka wäŋa ñupara, ga nhäyika wäŋaŋura ñunhala *Barrandja dhut-gay' nhinanana walala, wäŋaraŋala ñunhilinydja, galkina yana ñurikina wäŋawu ñunhi Garrayyu dhawu'mirriyaŋala walalaŋgu.

13

Yolŋu'-yulŋuny dja ñuyulkthinana marrtjin-yarawu gulŋiyinyarawuny dja, liŋgu ñurikala mel'ñuwala dhärukthu

13:1—14:4 (The people refused to go into Canaan because of the spies' story)

¹ Ga ñunhalayina wäŋaŋura ñayi Garray waŋanany dja *Mawtjitjkala bitjarrana, ² “Ma', nheny dja djarr'yurrana mel'ñunha walalanha waŋga'-waŋganyha yana ñurruŋumirrinha dhipuŋuruyi bäpurru'ñuru ga bäpurru'ñuru; walala yurru marrtji wäŋgama bala ñunhamalayi wäŋalili, milthun marrtji nhäma yurru, ga malŋ'marama nhäyinyara ñunhiyi wäŋa ñunhi ñarra yurru wekama nhumalaŋgu.”

³⁻¹⁶ Bala yana Mawtjitjthuny dja djarr'yurrunana †Djatjuwanha ga wiripuŋunha yäkunha ‡Gaylipnha, ga biyapul märrma'-rulunha darramuwurrunha, ñurruŋumirrinha wal'ñu yana. ¹⁷ Djuy'-way

* 12:16 Paran * 13:1 Moses † 13:3-16 13:3-16 Joshua

‡ 13:3-16 13:3-16 Caleb

ɲayi walalanha bitjarrana, “Gatjuy
 marrtjiyana-wala walala, ga gärriya ɲunhimala
 wäɲalili §Gaynanlilinydja. Marrtjiyanydja
 walala ɲuliyi wäɲakurrundydja, ɲal'-ɲalyurra
 yana ɲunhi buku'-wukukurrundydja. ¹⁸ Nhäɲa
 marrtjiya maɲɲ'maraɲa nhäyinyara ɲunhiyi
 wäɲa, ga nhäyinyara yolɲu walala yukurra
 nhina ɲunhilimiyi lurrkun'
 mak yaɲɲgi'mirri? mak gulku'
 wundaɲarrmirrinydja. ¹⁹ Mak nhäɲura walala
 yukurra nhinanydja? buɲbuɲura
 yumurrku'ɲura ɲalwadaɲwa'ɲura? mak
 wundaɲarrɲurana wäɲaɲura loɲumirriɲurana?
²⁰ Ga maɲɲ'maraɲa ɲunhi dhawal mak
 ɲatha mäypamirri, mak ɲathamiriw ga
 dharpamiriw ɲula nhämiriw. Gatjuy
 law'yurrana walala, ga lilinydja boɲɲuɲu
 nhuma roɲiyi dhäwu'na gäɲu ɲanapurruɲu.
 Yakana beyaɲiyiyanydja walala, yana
 marrtjiyana-wala ɲoy-wundaɲarrthiyana.
 Gulkturru boɲɲuɲu borumdja ɲi' walala, ga
 gäɲuna lili ɲilimurruɲuway, ɲingu dhuwala
 borummirrina wäɲanydja.”

²¹⁻²² Martj-gay walala marrtjinana, dhunupa
 yana gärrinana ɲunhimalayi wäɲalilinydja.
 Marrtjinanydja walala yukurrana ɲunhi
 wäɲakurrundydja, liw'maraɲala yana,
 nhäɲalanydja marrtjina milthurrunanydja
 gayul yana bala. Walala maɲɲ'maraɲalanydja
 marrtjina laɲju' warray dhika wäɲanydja
 ɲunhi, ɲatha mäypamirri warray, yurru
 wäɲaɲuranydja ɲunhiliyi ɲälmirri warray

madakarritjmirrinhana, ŋunhayi †Yamalikhna bāpurru'nhanydja, ga wiripuna wiripuna bāpurru yukurra nhina madakarritjmirrina bāymana yolŋuny dja walala. Walala marrtji nhinanydja ŋunha buku'-wukukurru ga ŋoykurru, ga raŋikurru wāŋakurruny dja, ga galki mayaŋ'kurru, ga warrpam'nha gunganala wāŋanydja ŋunha.”

³⁰ Bala walala ŋuriniyi ‡Yitjuralyu malayu ŋakulanydja ŋunhi walalaŋguŋu dhāwuny'tja, yurru walala yatjunminana gay', barrarinana wirrkina, bala ŋayi Gaylipthuny dja waŋana mukmaraŋala walalanha, “Mukthurra walala,” bitjarra. “Gul' ŋilimurruny dja marrtjina-wala yana go. Ŋilimurru yurru ŋupanna walalanha yana, bumana marrtji, ga yana liŋgu ga dhawar'marama wal'ŋu, liŋgu ŋilimurruny dja dhuwala wuŋdaŋarrmirri warray, yaka war-ray yalŋgi'mirri.” ³¹ Yurru wiripuwurruny dja ŋunhi mel'ŋumirri waŋana bitjarra, “Yä-ä-äw, yakana ŋilimurru ŋuli buŋu dhawar'maraŋu ŋunha walalanha, liŋgu wuŋdaŋarrmirrina ŋunha walalanydja, ga ŋilimurruny dja dhuwala yalŋgi'mirrina, muŋguynha wal'ŋu.”

³² Ne, bitjarrayi walala lakaraŋalanydja ŋuriniyi mel'ŋumirriyuny dja walalay, wiripuyaŋala warray, borrk-beyaŋu-wukuŋalana bitjarra, “Yätjha ŋunha wāŋanydja bay', madakarritjmirrina yana ga bāyŋuna ŋathanydja. ³³ Ŋutu'mirrina nhina yukurra yolŋuny dja, djaka'

13 Bala ñayi Mawtjitjtja wañana bitjarrana, “Yaka nhe biyakayi Garray. Nhepi muka dhawatmarañalanydja gäjala walalanha ñulañuru †Yetjipñuruny dja, ga ñuli nhe yurru buwayakkumanydja walalanha Yitjuralpuyñunhanydja, ga walalanydja yurru ñunhalanydja ñämana Yetjippuyñuyuny dja ñiniya? 14 Ga ñuruñu §Gaynanbuynuyu ñäkulayi nhuna, ñunhi nhe yukurrana gäjala Yitjuralpuyñunha ñula lili ñanhdharkkurru; ñurrwu'maranha walalanha nhe ñuli mañandhu, warraw'kunha walunuruny dja, ga munhakuny dja gurthayinyana ñuli ñunhiyi mañan. 15 Yo, ñuli nhe yurru bumanydja walalanha, walalanydja yurru wiripu-gulkuny'tja bäpurru lakaranhamirrina nhuna, wakalkumana yurru nhuna bitjanmirrina, 16 'Yuwalk muka ñayi ñunhi yalñgi walalañgu wañarrny dja ñi'. Be muka ñayi dhawu'-nherrarany dja walalanha, ñayi yurru gäma walalanha, bala nherrañna ñunhimalayina wäñalili be. Mak ñayi walalanha ñunha bumarany dja ñunhalana ñanhdharkñurana, lingu ganydjarrmiriwnha ñayi yulñuny dja, yakana nhanñu ganydjarr walalañgu gulñiyinyamaranharawuny dja.' Biyakuna walalany dja ñuli wañi nhuna, yana bini nhe be wañarr yalñgi'. 17 Garray, nheny dja ganydjarr-dumurru warray wal'ñu, wundañarr warray dhika, yaka warray yalñgi; ganydjarr dhuwali nhe yukurra dälkuma gänharawu

† 14:13 Egypt § 14:14 Canaan

monyguma liw'marama yana dhuwala wänanydja, warrpam'thun liw'marama. 22-23 Ga bitjan lingu yuwalk yana ñarra yukurra lakaramanydja, yaka yurru ñula waŋgany dhipuñuru mittjiñuru gulñiyirri ñunhawalayinydja ya' wänalili. Walala nhäñala warray ñarraku ñunhi latjuny'tja dhikanydja baḍayala', ga nhäñala walala biyapul wal'ñu bathala ñunhi ñarra djäma ganydjarryu ñunhala Yetjip ga ñunhala ñanhdharkñura wänañura. Ñarra ñuli gunganhamaranhanydja walalanha ñurruwu'yunmaranha ñula nhäñuru, yurru bitjanana lingu walala ñuli gatjarr'yuna marrtjinya ñarranha lili yulñunydydja, yaka warray malthuna ñarrakuwaynydydja dhärukku. Yakana yurru ñunhiyinydydja walala gärrri ñunhiwala wänalili ñunhi ñarra wekañala nhumalaŋgalayñuwala gäthu'mirriñuwala ñunhala bäyma wal'ñu, ñäthili baman'. 24 Ñayipina yana waŋganyinha yurru Gaylipnha gärrinydydja, lingu ñayipina ñayañu wiriputhirriinydydja yukurra wal'ñu, ñayina yukurra yuwalkkumanydydja wal'ñu malthun ñarraku, bala ñarra yurru gämanydydja ñanya Gaylipnha, bala ñilitjanna ñunhamalayinydydja wänalili; ñayi yurru nhinanydydja yukurra ñunhala wänañura, ñunhi ñayi djalkiri wapthurruna ñunhiwala wänalili ñayipi." Bitjarrayina ñayi Garrayyu lakarañalanydydja Mawtjitjpa yukurrana.

25 Bala Garray wañana dhawar'yunarayñunydydja dhäruk bitjarrana, "Yo. Godarrny'tja bonḡuñu bukmak yana dhuwali Yitjuralpuyñu mittji,

morrumurru' yukurra ñarrakala. ³⁰ Ñarra ñunhi dhawu'mirriyañalanydja, nhuma yurru nhina yukurra ñayañu-djulñithirri ñunhalayi wäñañuranydja, yurru ñunhina liñgu mañda †Djatjuwana ga §Gaylipnha yurru gulñiyirri ñunhiwalayinydja wäñalili. ³¹ Nhuma wañana yukurrana morrumurru', ñunhi nhumalañgu bini djamarrkuli' murrmurryuna dhiyala ñanhdharkñura, bitjarra nhuma yukurrana wañananydja, yurru ñarranydja yurru gäma warray nhumalañgu djamarrkuli'nhandya ñunhiwalayi warray dhawu'mirriyanharawuyili warray wäñalili; walalana yurru yukurra nhina goñmirriyirinydja dhikanydja ñunhiliyinydja wäñañura, ñunhi nhuma yukurrana ñuyulkthina ñurikiyi wäñawu gulñiyinyarawu. ³²⁻³⁵ Yo, nhumanydja yurru wakinmirri yolñu walala murrmurryunna dhiyalana bäymana ñanhdharkñurana, liñgu yaka nhuma märr-yuwalkthina ñarranha dhäruk. Marrtjinydja nhuma yurru yukurra buku-wirwiryunna balakurrana yana bäymana ñanhdharkkurrana weyinñumirrira, 40-na dhuñgarra nhuma yurru ñupan, yana liñgu-u-u ga wakinmirri yurru yolñu walala nhumalañgu murrmurryun. Bitjandhina ñarra yurru nhumalanha dhä-dir'yundja ñurikiy nhumalañgalañuwuy yätjpuynydja, ñunhi nhuma buku-luñ'thurrana yukurrana wañgany rirrakay yana morrumurruny'tja

† 14:30 Joshua § 14:30 Caleb

wañana, bitjarra ñapana wekañala ñarrakunydjaja yana. Bala nhuma yurru murrmurryunna warrpam' yana dhiyalana gay' ñanhdharkñurana wäñañura. Dhuwalanydjaja dhäruk ñunhina ñunhi ñarrapina yukurra waña Garraynha wal'ñu.' " Bitjarra ñayi Garrayyu ñakarañalanydjaja.

³⁶⁻³⁸ Bala walalanydjaja ñunhi mel'ñumirrinydjaja marrtjina raku'-rakunydhinana, lingu walala dhäwu' bothinyaramirri gäñala barrari-wukunjala wiripuwurrunha ñunhi, bala walala ñunhi bukmakthuna yana yolñu'-yulñuyu ñarrtjurranydjaja yukurrana Garraynha. Yo, ñunhiyi walala mel'ñumirri walala murrmurryurruna ñunhiliyinayi gumurrñura Garraywalana, yurru mañdapina Djatjuwa ga Gaylipnha walñanydjaja nhinana yukurrana, ñunhina mañda linguna märrma'na yakanydjaja rakunydhina mel'ñu mañda.

Biyapul walala yolñu'-yulñu dhäruk-djulkmarañala Garraywu

14:39-45 (The people again disobeyed the Lord)

³⁹ Bala ñayi *Mawtjitjthunydjaja ñakarañala bukmakkala †Yitjuralpuyñuwala Garraynhana dhäruk bitjarrana, "Ñayi Garraynydjaja wañana yaka'yurrunana, yakana dhuwala nhuma yurru gärrinydjaja ñunhamalayinydjaja wäñalili. Roñyirrina ñilimurru yurru marrtjinydjaja bitjana-wala ñanhdharklilina, ga nhina yukurra yurru ñunhalayi bili, weyinñumirrina yurru dhuñgarra ñupan," bitjarra. Bala yolñunydjaja

* 14:39 Moses † 14:39 Israel

nhumalanhay nhuma yanapi nhumapina rom-ñamakurru' yana, be-wala djulkthun nhuma yukurra ñanapurrunğalanydja?"

4-7 Ga ñayinydja Mawtjitjtja wirrkina ñayanu-yätjtina, bala ñayi ñurrkanhamina ñanyapinya ñayi munatha'lilina, bala bukumirriyañalana yukurrana. Ga dhäjuru ñulinurundydja ñayi gangathina, bala wañana Gurawala ga nhanukalañuwala malthunaramirriwala walalañgala bitjarra, "Godarryn'tja bonğunundydja Garrayyu bonğama milkuñu warrañulkuñuna ñilimurrunğala, yol ñayi yuwalk wal'ñu nhanu yolñu; ñayinydja ñunhiyinydja yolñu ñunhi ñayi djarr'yurruna nhanuwayliliyañala, ñunhiyina bonğama galkithinydja wal'ñu marrtji ñunhiwala Godkalanydja dhaliyarra'lili."

8-10 Ga biyapul ñayi Mawtjitj wañana walalañgala ñurikalayi Lepaywala walalañgala bitjarra, "Yuwalk ñayi Godthu nhumalanha djarr'yurrunanydja, ganañ'marañalana ñayi nherraranydja wal'ñu nhumalanha, mähr yurru nhuma marrtji galkithirri yana nhanukala, djäma yurru marrtji nhanu Garraywu. Linqu muka ñayi mähr-ñal'yurrunanydja nhumalañgala. Nhä dhuwalayinydja? . . . dhäpark? . . . bay' nhä, yutjuwala' warray? Ga dhiyañundydja-wala nhuma yukurra ñuktukthirri wapthunarawu ñunhana bala ñunhiwalana ñalkarra'mirriwalana wal'ñu dharapullili. ¹¹ Ñunhi nhuma yukurra morrumurruny'tja Yärunnhanydja, yuwalktja

ñunhi nhuma yukurra morrumurru' ñanyana Garraynhana Godnhana.”

¹² Bala ñayi Mawtjitjthunyidja yänguñalana ñurikina mañdaku märrma'wuna Daythingu ga Wapiramgu, ga mañdanyidja wañana ñunhiyi märrmany'tja bitjarra, “Yakana ñilinyu yurru marrtji. ¹³ Lingu dhe mayali'-wilkthurrunanyidja ñanapurrunha ñäthili muka, lingu ñanapurru gonha'yurruna ñunha wäña ñamakurruny'tja *Yetjippuynyidja, malthurruna nhuñuna marrtjina lili. Ga dhiyañunyidja-wala dhe yukurra marrtji bunharawuna ñanapurrungu, dhe yurru bumana ñanapurrunha dhiyalana ñanhdharkñurana wäñañura. Yol dhuwala dhe yolñunyidja? . . . bungawa dhe ñanapurrungu? ¹⁴ Wanhaka dhika ñayi be wäña ñatha-gulku'mirrinyidja ñunhi dhe dhawu'-nherrara. Nhenyidja ñunhi mayali'-wilkthurruna warray ñanapurrunha. Yakana ñilinyu yana yurru marrtjinyidja nhokala.”

¹⁵ Bala ñayi Mawtjitjtja ñaramurryinana, bala wañana Garraywala bitjarrana, “Garray, yakana mañdakuñu märraña buku-wekanharawuynyidja. Yaka ñarra djäma ñarrapinyidja ñula yätjkuñala mañdaku.”

¹⁶⁻¹⁸ Ga wiripuñuyunyidja godarr'mirri ñayi Guranyidja yäku yolñu ga nhanñu malthu-naramirri walala marrtjina ñunhimalayina Withiyanminyarawuyililina Bunbulili, ga gäñalanyidja marrtjina walala lirriwi' gurtha ga buñgan bäw', lingu walala ñunhi

* **16:13** Egypt

wanğanydhu dhuwala yulñuyuny dja djäma bitjarrayi yätjkunälany dja.”

²³⁻²⁵ Bala ñayi Garrayny dja wañana Mawtjitjkala bitjarra, “Lakaraja ñurupa yolñu'-yulñuwany dja biyakana, walala yurru yarrkthunna ñurikalayiny dja walalañgala lurrkun'kalany dja ðarramuwurruñgala, Gurawalany dja ga Daythingalany dja ga Wapiramgalany dja.”

²⁶ Bala ñayi Mawtjitjtja wañana ñuruku yolñu'-yulñuwuny dja bitjarrana, “Yarrkthurrana walala biyakana nhuma yolñu'-yulñuny dja ñurikalayi walalañgala lurrkun'kalany dja yätjmirriwalany dja. Yaka mulkiya ñula nhä walalañgu, märr yurru nhuma yaka rakuny dhirri walalañgalany dja dhambay.” ²⁷ Bala ñunhi yolñu'-yulñuny dja yarrkthurrana yukurrana ñulinuruyi walalañgala wäñanuruny dja, ga ñunhiyi walala lurrkun' ðarramuwurru dhärra'-dharrana marrtjina walalañgalay wäñanura malanyñunura dhäykamirrina ga yumurrku'mirrina manapanna.

²⁸⁻²⁹ Bala ñayi Mawtjitjtja wañana bitjarra, “Ñuli walala yurru ñunhiyi walala lurrkun' yärandja murrmurryun, ga nhumany dja yurru marñgiyirrina ñunhi walalanhana ñayi Garrayyuny dja djarr'yurruna ñurruñuyinyarawuny dja, yaka ñayi ñarranhany dja nherrara dhiyakuyi ñurruñuyinyarawu. ³⁰ Ga ñuli ñayi yurru Garrayyu djäma wiripuny dja wal'ñu yuñany dja rom, ñunhi ñayi yurru munatha'

dhuwala barr'yun, ga dhä-monygumanydja walalanha ga bukmak nhä walala yukurra ñayathama, märr yurru walala marrtji walñamirri dhika-wala munatha'lilinydja rakunymirriwalanydja wäñalili, bala nhumanydja yurru marñgiyirrina, ñunhi ñunhinydja walala lurrkun'tja yuwalknha wal'ñu ñuyulkthina ñapana-wekañala nhanñu Garraywu."

³¹⁻³³ Ga dhunupana yana ñayi ñunhi munathany'tja barr'yurrunana, bala walala dhunupana yana ñunhiyi lurrkun' ñarramuwurru ga walalambala dhäykawurru ga ñamarrkuñi' ga bukmak walala yukurrana ñayathanala ñunhi, warrpam'nha bena-wala gulñiyinana ñarñgalilina, bala ñuriniyi munatha'yunydjaja balayi ñäkirrmarañala monygunalana, bala walala winya'-winyayunminana rumbalkunalana.

³⁴ Ga walala ñuruñu wiripu-gulku'yunydjaja Yitjuralpuyñuyu nhäñalana yukurrana, ga ñäkula walalanha yatjunminyarawuynha, bala walala gundupunalanydja, bala wäthunmirrina marrtji wiripu-gulku'wunydjaja, "Wañdiyana, wañdiyana," bitjanminana. "Ñuli bäynha mak ñilimurrnhana ñuriniyi munatha'yunydjaja wurkthurru."

³⁵ Bala ñayi Garrayyunydjaja yängunalana gurthana, bala nhäranhamarañalana ñunhi wiripu-gulku'nhandydjaja ñurru'-ñurruñunha, ñunhinhandydjaja walalanha ñunhi walala bini marrtjinya galkithinya bala Godkala dhaliyarra'lili gal'ñu.

walala. ⁴ Nhäku warray nhuma maṇḁa gāṅala lili ṅanapurrunha dhipalanydja ṅanhdharklilinydja gay? Nilimurrundydja yurru dhuwala murrmurryunna dhiyalana, ṅilimurruway yolṅu'-yulṅu ga wäyin walala ṅilimurrṅu. ⁵ Nhäku muka nhuma dhawatmarañala ṅanapurrunha ṅulaṅuru †Yetjipṅurundydja, bala gāṅala dhipalanydja yätjlilinydja wāṅalili? Nathamiriw warray dhuwalanydja wāṅa, ga borummiriw warray, ga bäyṅu warray gapundydja ṅula wurkthunarawundydja.”

⁶ Bala maṇḁa Mawtjitjtja ga Yärundja gaṅgathina, bala marrtjina ṅunhimala Buṅbulili ṅunhi walala ṅuli Gar-ray withiyanminya. Bala maṇḁa ṅurrkanhamina maṇḁanhay maṇḁa munatha'lili, buku-nyilṅ'thurrunana, ga ṅunhalayina Garraynydja maṅ'thurruna maṇḁakala, dhä-monyṅala maṇḁanha djarratawun'thuna, latju'yuna yana dhikana. ⁷⁻⁸ Bala yana Garraynydja waṅana Mawtjitjkalana, “Ma', märraṅa ṅunhiyi wapitja, ga yurru'maraṅa dhuwali yolṅunha walalanha bukmaknha yana waṅganylili, nhe ga wäwa-ṅaliyu Yärundhu, ga ṅunhalayina maṅutjimara walalaṅala bukmakkalana, nhe yurru waṅiya ṅunhiyi gundanhanydja, dhärükthunna yana waṅiya, märr ṅayi yurru gapundydja larrwaw'yunna ṅulinuru gundāṅurundydja, bala larryunna yurru dhiyakuyi yolṅu'-yulṅuwundydja. Yo, märr yurru

† 20:5 Egypt

walala luka yukurra, ga walalaḅgala wäyindhu walalay wurkthundhi yurru.”

9-10 Bala yuwalkthi Mawtjitjthu märraḅalana ḅunhiyi wapitjany'tja, ga yurruḅ'maraḅala yolḅunhanydja walalanha bukmakhana yana ḅunhimalayi gundalilina. Bala ḅayi Mawtjitjta waḅanana ḅurikala yolḅu'-yulḅuwalana bitjarrana, “Ñäkana nhumanydja wurraḅatjarramirriyundydja. Nhaltjan dhika ḅilinyu yurru yolḅundydja? . . . gapuyu nhumalanha wekama dhipuḅuru gay gundaḅuru?” 11 Bala ḅayinydja Mawtjitjthundydja mar'yurrunana wapitjany'tja, garrwarkuḅalanydja, bala yana wutthurrunana ḅunhiyi gundaḅhana de-e-e, de-e-e bitjarra, buku-märrma'mirri, bala marrtjina gapundydja larraw'yurrunana, bena dhika dhaḅaḅnha gapundydja larryurrunana nhinana. Bala bukmakthuna yolḅu'-yulḅuyundydja lukana wurkthurruna ḅunhiyi gapundydja, ga wäyindhu walalay bitjarrayi liḅu lukanayi.

12 Yurru ḅayi Garraynydja maḅdakala ḅayaḅu-yätjthina Mawtjitjkala ga Yärungala, liḅu maḅda dhäruk ḅanya baḅatjurruna, wutthurruna warray maḅdanydja ḅunhi gundaḅha biyapul. Bala Garraynydja waḅana Mawtjitjkala ga Yärungala bitjarra, “Yakana yurru nhuma maḅda gäma ga ḅilitjan dhuwalanhanydja yolḅunha miḅtjinha ḅunhamalayinydja wäḅalili, ḅunhi ḅarra wekaḅala walalaḅu, liḅu nhuma yaka ḅarranha märr-yuwalkthina; yaka nhuma milkuḅala dhiyakala yolḅu'-yulḅuwalanydja

mittjiwalanydja ñunhi ñarrakunydjaja ganydjarr ganañ'thunna yukurra dhuwala, garrkułuknha wal'ñu, gänana yana ñarrapina.”

13 Yo, dhuwalayinydja mañ'thurruna wäñañura yäkuñura †Miripana, bili ñunhilinumi wäñañura yolñuyu walalay ñarrtjurruna yukurrana Garraynha, ga ñunhalayi ñayi mañ'maranhaminanydja ñanyapinyay ñayi walalañgala, ñunhi ñayinydja gäna wal'ñu garrkułuk.

Lakarama yukurra Yärunnha, nhaltjarra ñayi rakunydhina

20:14–29 (The death of Aaron)

14 Yo, ñulañurunydjaja wäñañuru ñayi §Mawtjitjthu djuy'yurruna dhäwu'-gänharamirrinhana djunamayi wäñalili yäkulili *Yedamlili, Ñurruñuwu ñurikiyi wal'ñu Buñgawawu ñayi dhäruk djuy'yunmina bitjarra gam', “Ñanapurru dhuwala †Yitjuralpuynunydjaja mala wäwa-ñali walala, ñilimurru malañga.

15 Nhumanydja bili muka ñäkula ñunhi ñanapurrunñu märi'munydjaja marrtjina bala †Yetjiplili, ga ñunhalayinydja ñanapurrunñu yukurrana marinydjaja marrtjina biyapulnha bathala. 16 Bala ñanapurrunydja märrliliyañala Garraywala warray, bala ñayi ñanapurrunha ñäkulana rirrakaynydjaja nyä'yunminyanydjaja, bala yana ñayi marrtjina dhawatmarañalana ñanapurrunha. Ga dhuwalana ñanapurru yulñunydjaja, galkina nhumalañgalana

‡ 20:13 Meribah § 20:14 Moses * 20:14 Edom † 20:14 Israel ‡ 20:15 Egypt

wänañura. ¹⁷ Duktuktja ñanapurru dhuwala, ñanapurru yurru marrtji balakurru-wala djulkthun nhumalangala wäñakurru. Yaka ñanapurru yurru ñula djaw'-djawyun ñatha ga gapu ga ñula nhä mala nhumalangu, yana ñanapurru yurru marrtji dhunupa dhukarrkurru, ga yakana bilyun gatjpal'yun ñula nhälilinydja.”

¹⁸⁻²⁰ Yurru ñayinydja ñunhi Bungawanydja wañana marrtjina yaka'yurruna warray. “Yaka yana nhuma yurru marrtji djulkthun balakurru ñarrakalanydja wäñakurru,” bitjarra. Bala dhunupa yana ñayi djuy'yurrunana mittjinhana miriñunhana nhanbalay marililina bunharawuna walalangu Yitjuralpuynuwuna.

²¹⁻²² Bala walala Yitjuralpuynuny dja bilyurruna, bala wiripukurruna dhukarrkurru marrtjina, yana lingu ga wäña ñayathanjala buku yäku §Wurwuy. ²³ Bala ñunhalanydja Garray wañana Mawtjitkala bitjarrana, ²⁴ “*Yärundja rakunydirri yurru dhiyalana, yakana ñayi bonḡuḡu gulḡiyi ñunhimalanydja wäñalili ñunhi ñarrakuḡu wekanhara Yitjuralpuynuwu, lingu nhuma maḡda baḡatjurruna ñarranha dhäruk ñunhala ñunhi ya', †Miripa gapumirriñura. ²⁵ Mawtjitj, nhenydja yurru garr'yurra Yärunnha ga gäthu'mirriñunha nhanḡu ‡Layatjanha, ga gäḡa maḡdanha ñunhamala bukulili, ²⁶ bala ñunhilinydja nhe yurru yupmaraḡa Yärungala rumbalḡuruna

§ 20:21-22 20:21-22 Hor * 20:24 Aaron † 20:24 Meribah ‡ 20:25 Eleazar

gulku'na mirithirrina yolñunyndja marrtjina raku'-rakunydhina. ⁷ Bala walala yolñu'-yulñuyunyndja withiyara Mawtjitjnhana, bala wañanana marrtjina bitjarrana, “Ñanapurru yana rom-yätjthinanyndja, ñunhi ñanapurru bitjarrayi marrtjina wañana ñarrtjurruna Garraynha ga nhuna. Nhe mak bukumirriyaña ñi' Garraywala, märr yurru ñayi yarrkmaramana bäyñukumana dhuwala mol'ñunhanyndja miñtjinha.”

Yuwalkthi ñayi Mawtjitjtja bukumirriyañala wañana Garraywalana ñuriki yolñu'-yulñuwuna, ⁸ bala ñayi Garraynyndja buku-ruñiyinmarañala nhanukala Mawtjitjkalanyndja bitjarrana, “Gatjuy mol'ñukuña nhenynda djäma lätuñnha, bala dhe yurru ñal'maramanyndja garrwarlili ñunha dharpalili. Ñunhi yurru ñula yolnha mol'ñuyunyndja läwuma, ñayinynda yurru ñuriñinyndja yolñuyu bakurumana, bala nhämana ñanya ñunhiyi mol'ñunhanyndja liñguwuynha dhul'yunara, bala yurru ñayi ñunhiyinyndja yolñu walñana nhina, yakana yurru ñayi rakunydhirrinnyndja.”

⁹ Yuwalkthi ñayi Mawtjitjthunyndja djämana-wala yana ñunhi mol'ñu lätuñdja, bala yana ñal'marañala dharpalilina, ñunha wal'ñu garrwarlili. Ga ñula yol yolñu läwunharanyndja mol'ñuwuñu, ñayinynda ñuriñiyinyndja yolñuyu nhäñala bakuruñalana ñunhi mol'ñunyndja dhul'yunarana liñguwuynha, bala yana ñayi ñunhiyinyndja yolñu badarrañ'thinana.

22

*Bungawayu dju'yurruna dhäruk Baylamgu
22:1-21 (The King of Moab wanted Balaam to
curse the Israelites)*

¹ Ga dhurrwaraṅuru ṅulinṅurundyja walala *Yitjuralpuyṅundyja gitthurrunana marrtjina, bala walala wäṅaraṅala nhinananydja ṅunhiliyina wäṅaraṅura gumurr-waṅarra'ṅurana, †Mawapnha wäṅaraṅura.
² Ga ṅulinyaramirriyundyjayi bungawanydja yukurrana nhinana ‡Balak yäku, bungawa ṅayi ṅurikiyi Mawappuyṅuwu yolṅu'-yulṅuwu, ga ṅäkula ṅayi yukurrana ṅunhiyi Yitjuralpuyṅunhanydja mittjinha, nhaltjarra walala ṅunhi bumara baḍuwaḍuyurruna \$Yamarpuyṅunha yolṅu'-yulṅunha.
³ Bala walalanydja ṅunhi Balaktja ga mittjinydja nhanṅu wirrkina beyaṅiyina dhika ṅurikiyi Yitjuralpuyṅuwundydja mittjiwu,
⁴ bala walala waṅanana ṅurukala ṅurru'-ṅurruṅuwalanydja bitjarrana, “Way, gulku'na ṅunha mirithirrina yulṅundydja, dhaṅaṅnha dhikana mittjinydja Yitjuralpuyṅundydja. Galkina walala yurru baḍuwaḍuyunna ṅilimurrunha warrpam'thunna, bitjanna yurru bitjan ṅuli buliki'yu luka marrtji mulmu ḍulṅurr'yun liw'marama, bitjandhina yurru.”

⁵ Ga ṅunhilinydja wäṅaraṅura galki, yolṅu djawarrkmirri yukurrana nhinana yäku *Baylam, ga ṅayinydja ṅunhi

* 22:1 Israel † 22:1 Moab ‡ 22:2 Balak § 22:2 Amorites

* 22:5 Balaam

buṅgawayunyɗja dhäwu'na djuy'yurruna ṅurikiyi Baylamgunyɗja, waṅana bitjarrana, “Ñarranyɗja djäl nhuṅu, nhe yurru marrtji lili guṅga'yun ṅarranha, lingu yolṅu walala mittji ṅunha marrtjina lili ṅulaṅuru †Yetjipṅuru, ga dhuwalana walala yukurra nhinanyɗja galki ṅilimurrungalana wäṅaṅura, yurru gulku'na mirithirri yulṅunyɗja mittjinyɗja, galki walala yurru djaw'-djawyun marrtji wäṅanyɗja ṅilimurrunguna ṅula nhä malanha. ⁶ Go, marrtjiya lili nhe yurru ṅi' buku-djulṅi, ga waṅiyanyɗja walalanha biyaka buku-wuykthurra nyirawunuṅana, märr yurru ṅanapurru marrtji, bala gukumana walalanha dhipuṅurunyɗja yurru wäṅaṅuru. Ñarra marṅi nhuṅunyɗja, ṅunhi nhenyɗja ṅuli waṅa ṅula yolku wekamanyɗja ṅayaṅu-ṅamathinyaramirri yana dhäruktja, bala yolṅunyɗja ṅayi ṅuli ṅunhiyi nhina yukurra ṅayaṅu-djulṅithirrina, goṅmirrina dhikana yana, ga ṅunhi nhe yurru waṅa buku-wuykthundja nhaltjandja ṅula yolnha, ga ṅayinyɗja yurru ṅunhi yätjnha yanana marrtji yolṅuwu ṅurikiyi.” Bitjarra ṅayi ṅuriṅiyi buṅgawayunyɗja djuy'yurruna dhäruktja nhanṅu Baylamgunyɗja.

⁷ Bala ṅurru'-ṅurruṅuyunyɗja walalay ṅuriṅi Mawappuyṅuyunyɗja märraṅala gulku'na mirithirrina rrupiyanyɗja ga girriny'tja malanha, bala gäṅala wekanharawu mundhurrnha nhanṅu Baylamguna, bäyimnha bitjarrana ṅurikiy buku-wuykthunarawuynha.

† 22:5 Egypt

Bala walala marrtjinanydja yukurrana, ga lakarañala nhanbala Baylambanydja dhärukna ñunhiyina ñanya bungawanhana.

⁸ Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Way walala, dhiyala nhuma yurru nhina ñi' ñarrakala, wañgany munha. Ga ñarranydja yurru ñäj'thun Godna Garraynha. Mak ñayi ðuktuk ñarraku marrtjinyarawu, mak yaka ñayi ðuktuk ñarraku marrtjinyarawu.” Bala walala ñunhi dhäwu'mirrinydja walala nhinanana yukurrana ñunhiliyi wañganyha munha yakurr.

⁹ Ga ñuliwitjarrayi munha-ñupara ñayi Gar-rayyundydja ñanya wañana Baylamnha bitjarra, “Yol walala ñunha ðarramuwurrundydja marrtji ñorra'-ñurra nhokala wäñañuranydja?”

¹⁰⁻¹¹ “Ñunhanydja ðarramuwurru nhanukuñu bungawawuñu djuy'yunara Mawappuyñuwuñu, ñayi ðuktuk ñarraku, ñarra yurru be marrtji bala, ga buku-wuykthun ñunha yolñu'-yulñunha, ñunhi walala marrtjina beñuru Yetjipñuru,” bitjarra ñayi Baylamdja.

¹² Ga ñayi Garraynydja wañana nhanukala Baylamgala bitjarra, “Yakana yurru nhe marrtji. Yaka wañiya buku-wuykthurra ñunhiyi yolñu'-yulñunha Yitjuralpuyñunhanydja, liñgu walalanydja liñguwuynha ñunhiyi ñarrakuñundydja goñmirriyanharana.”

¹³ Wiripuñuyundydja munhakumirri godarr'mirri ñayi gangathina, bala ñayi wañanana ñunhiyi bo'puyñunhanydja walalanha bitjarra, “Gatjuy balayi marrtjiya roñiyiya ñi'. Yaka dhuwala ñarra yurru

20 Ga ñuriniyinydjayi munhayu ñayi Garray wañana bitjarrana nhanukala Baylamgala, “Baylam, ñunhi walala yurru nhuna dhiyañu walalay garr'yun biyapulnydja, ga nhenydja yurru marrtji yana, yurru djämanydja nhe yurru ñunhiyi yana liñgu ñunhi ñarra nhuñu yurru waña lakarama.”

21 Ga wiripunuyuna godarr'mirri, bala ñayi Baylamdja marrtjinana walalambala malthurunana.

*Baylamgu yarraman' dhärukmirriyinana
22:22–35 (Balaam's donkey spoke words)*

22 Yurru ñayi Garraynydja Godtja ñaramurryina warray †Baylamgala, liñgu marrtjina ñayi yukurrana, märr bini ñayi buku-wuykthuna manapana nyirawununha ŠYitjuralpuyñunha, yana märranharawu rrupiyawu.

Marrtjinanydja ñayi yukurrana yarraman'thu bala Baylam, bala ñayi Garraynydja yänguñala djiwarr'wuynha warray yolñunha, ñayi yukurrana dhärrana dhukarrñura goñ-mandjawakmirri warray, gungañala yukurrana ñunhiyi dhukarr. 23 Ga ñayinydja ñuriniyinydja yarraman'thunyidja nhäñala ñunhi djiwarr'wuynha yolñunha, ñayi bini wutthuna Baylamnha, bala ñayi ñunhi yarraman'tja bilyurruna, bala wañdina gali'lilina gatjal'yurruna. Ga ñayinydja ñanya Baylamdhunyidja bartjunmarañala ñunhi

† 22:22 Balaam § 22:22 Israel

yarraman'nha, bilmarañala ñunhiwalayi balayi dhukarrlili.

²⁴ Ga mukthurruna yana maṇḍa marrtjina yukurrana ñunhiyi yarraman', ga Baylamdja marrtjina gorrñala bala. Ga biyapul ṇayi ñunhiyi djiwarr'wuy yolṇu djingaryurruna yukurrana dhukarrṇura yana ṇapunḡa', gungañala dhukarr, yurru gali'ṇuranydja maṇḍanyṇunṇura ñunhilimiya dhukarrṇuranydja lolu yukurrana dhärrana ḡälñha. ²⁵ Nhäñala ṇayi ñunhi djiwarr'wuyñha yolṇunha ṇuriṇi yarraman'thunydja, ṇayi bini ñunhi waṇḍinya muka yulṇunydja, yana ṇayi dhä-ṇal'yurruna lolulilina, bala buṇu'kuñala djalkirina ṇanya Baylamñha. Ga biyapul ṇayi Baylamdhunydja bartjunmarañala ṇanya ñunhiyi yarraman'nha wirrkina.

²⁶⁻²⁷ Ga mukthurruna yana maṇḍa marrtjina yukurrana, ga biyapul ṇayi nhäñala ṇuriṇiyi yarraman'thu djiwarr'wuyñha yolṇunha ñunhi, bala wirrkina ṇayi dhika beyañiyinanydja, yurru bäyṇuna nhanṇu dhalakarrnydja waṇḍinyarawunydja ṇurikiya yarraman'kunydja, yana ṇayi ṇorranana ñunhilina bäymana dhukarrṇurana. Ṇayinydja ñunhi Baylamdja wirrkina wal'ṇu madakarritjthina nhanṇu, bala ṇayi dharpana märrañala, bala bartjunmarañalana ṇanya yukurrana ñunhiyi yarraman'nhandydja, bumarana yukurrana wirrkina.

²⁸ Bala ṇayi Garrayyunydja dhärukmirriyañala ñunhiyi yarraman'nhana, bala ṇayi wañana dhärukmirriyina

³⁴ Ga ñayi Baylamdja bitjarrana wañana, “Yo, ñarrapi dhuwurr-yätjthinanydja. Yaka ñarra nhuna nhäñala. Ñarra yurru dhuwala marrtji roñiyirrına balayi ñi'?”

³⁵ Ga ñayi ñunhiyi djiwarr'wuynyndja yolñu wañana bitjarra, “Marrtji warray nhe yurru yulñunyndja, dhiyapa walalambala ðarramuwurrumbala malthun warray, yurru wañanyndja nhe yurru ñunhiyi dhäruktja lingu ñunhi nhaltjan yurru ñarra nhuñu dhärük wekama wañanharawu.” Bala ñayi marrtjinana Baylamdja, mukthurrunana malthurrunana yana walalambala.

*Baylam wañana yukurrana dhärük ñunhi nhanukuñuwaynha Godkuñuna wekanhara
22:36—24:13 (Balaam's prophecy)*

³⁶ Bala ñayi buñgawayunyndja ñuriniyi *Balakthunyndja ñäkulana ñanya †Baylamnha, ñunhi ñayinyndja yukurrana marrtjinana lili, withiyarana ñanya, bala yana ñayi marrtjinana nhanñu gumurr-wunanhaminyarawuna. Bala ñayi wañana bitjarrana ñanya Baylamnha,
³⁷ “Nhäku warray nhe ñunhi yakanyndja marrtjina lili ñulinyaramirriyu ñunhi ñarra nhuñu ñäthili gawaw'yurruna? Nhenydja ñunhi guyañina yanapi ñarra nhuna bäyñu bini wekanha bäyim? Ñarranyndja dhuwala lukunyndja yolñu, biyapul ñarra girri' gulku'mirri. Buku-wuykthurra nhe yurru yana nyirawunuña yulñunyndja ñunha Yitjuralpuyñunhanyndja, bala ñarranyndja

* 22:36 Balak † 22:36 Balaam

nhuna yurru bäyimnha gulku'yuna dhikana rrupiyayu.”³⁸ Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Dhuwalana ñarranydja, yurru wañanydja ñarra yurru ñunhiyina bili wañganynha dhäruk ñunhi ñayi yurru Garrayyu wekama ñarrakala wañanharawu.”³⁹⁻⁴⁰ Bala ñayi Baylamdja marrtjina, manapanna maṇḍa buṅgawana ñunhi.

⁴¹ Ga wiripunuyunyudja munhakumirri godarr'mirri, maṇḍa marrtjina duwatthurruna bukulilina, ga ñulañuruna maṇḍa yukurrana nhäñalanydja djipmarañalana bukuñuruna †Yitjuralpuyñunhanydja, walala yukurrana nhinana wäñarañala ñunhiliyi ñoyñura wäñanura.

23

¹⁻² Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Ñali yurru djäma barn, märr ñali yurru mundhurr wekama wäyin bathan dhiyala.” Bala maṇḍa djämanydja ñunhiyi barn, dhunupa bathara mundhurrnha wekañala buliki'na ga bembina.³⁻⁵ Ga ñuliñurunyudja dhurrwarañuru ñayi Baylamdja marrtjina bala gänañulilina, bala ñayi Garrayyunyudja wekañala dhäruknya nhanñu wañanharawuna Baylamgu.⁶ Bala ñayi roñiyinanydja ñunhiyi Baylamdja, nhäñala Balaknhanydja, ñayi yukurrana dhärrana ñunhili bäyma dhaliyarrañurana galki, wiripu-gulku'wala dhambay ñurikala ñunhi *Mawappuyñuwala ñurru'-ñurruñuwala.

† 22:41 Israel * 23:6 Moab

7 Bala ñayi wañanana dhunupana Baylamdja bitjarrana gam',

“Yo, ñayi Balakthuny dja gäjala ñarranha lili dhipala warray,
märr ñarra yurru buku-wuykthun yukurra yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuynunha mittjinha.

8 Nhaltjan dhika ñarra yurru walalanha buku-wuykthundja? . . .
ñunhi ñayi ñuli yaka Godthuny dja walalanha buku-wuykthun yukurra?

9 Dhipunuruny dja gay' bukuñuruny dja ñarra yukurra nhämana ñunhayi yolŋu'-yulŋunhany dja biyapulnha gal'ñu dhananŋnha mittji.

Wiripunuyuny dja mittjiyu bäpurru'yu yukurra lakarama walalanha nhäñinin' lakaramana,
yurru ñayi Godthuny dja yukurra walalanha gonmirriyama warray dhika wal'ñu, biyapul warray ñurikala wiripu-gulku'walany dja bäpurru'wala.

10 Ñayiny dja walalanha Garrayuny dja biyapul warray djäma dhananŋnala,
biyapulnha wal'ñu bothurumiriwnha ñunhiyi yulŋuny dja,
ga lakaramany dja ñayi ñuli walalanha Godthu ñayanu-dhunupamirrina yana.

Ne, ñarrana ñuli rakuny dhi biyakuyi ñayanu-yal'yunarany dja, bitjan walala.”

11 Bala ñayi Balaktja mirithinana madakarritjthina Baylamgalany dja, ga wañana bitjarrana, “Way, mukthurrana nhe! Nhäku

Walala yurru yolŋu'-yulŋuyunydyja nhäma
ñunhiyi Yitjuralnhanydyja mittjinha, bala
waña yurru bitjanna,
'Yuwalk warray ñunha walalanha Godthun-
ydja yukurra goŋmirriyama warray dhika
wal'ŋu.'

²⁴ Ñunhiyi mittji Yitjuralpuyñunydyja dälmirrina
wal'ŋu dhikana, bitjan maḍakarritjmirri
wäyin;
yakana ñayi yurru ñunhiyi ñorranydyja
yukurra,
yana liŋgu ga luka ñayi yurru
dhawar'maramana yana ñunhi, ñunhi
nhanukuŋu bunhara."

²⁵ Bala ñayi Balaktja wañana bitjarra, "Way
yaka! Yaka walalanha biyakayi goŋmirriyaña
yukirriya."

²⁶ Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, "Liŋgu
ñarra nhuŋu ñunhi lakarañalanydyja, ñarra
yurru bukmak yana djäma dhika nhä ñunhi ñayi
ñuli ñarrakala Garrayyu wekama."

27—24:9

Ga biyapul ñayi Balak wañana Baylamgala
bitjarra, "Go marrtjiya malthurra ñarraku
wiripunulili wäñalili. Mak ñayi yurru Godthu
dhäruk wekama nhuŋu buku-wuykthunarawu
Yitjuralpuyñuwu." Bala ñayi Garraywu Gar-
rkuḷuktja ñunhi walña bunana Baylamgala,
ga biyapul ñayi wañana Godku dhäruk,
goŋmirriyañala ñunhi Yitjuralpuyñunha.

24

10 Ga ñayinydja Balaktja ñaramurryina wirrkina dhika, waña-ñara'-ñarakayinana, wañana bitjarrana, “Mukthurrana. Ñarranydja nhuñu ñunhi wäthurrana, märr dhe yurru buku-wuykthun ñarraku miriñunha, ga nhenydja buku-lurrkun'mirri warray goñmirriyañala walalanha. 11 Gatjuy marrtjiyana wäñalilina. Ñarranydja ñunhi nhuñu dhawu'mirriyañala mundhurr, yurru yakana ñarra nhuñu yurru wekamanydja, lingu ñayi Garrayyundydja wiripu warray dhäruktja nhokala wekañala wañanharawundydja.”

12-13 Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Lingu muka ñarra ñunhi dhäruktja wekañala nhokalañuwala dhäwu'mirriwalanydja, ga yakana ñarra yurru djulkmarama dhäruktja Garraynha. Yakana ñarra yurru djäma ñarrakalaynydja ñarra duktukthu, bäyyi ñunhi dhe ñarraku yurru be buku-yattjatkunharanydja wekama; ñarra yurru wañanydja ñunhiyi yana lingu dhäruk ñunhi ñayi yurru Garrayyu ñarrakala wekama dhäruk wañanharawu.”

27

*Djatjuwana djarr'yunara Godkuñunydydja nher-
rañara ñurruñunydydja*

*27:12-23 (Joshua was appointed to be leader
after Moses died)*

12-13 Bala ñayi Garraynydja wañanana
*Mawtjitjkala bitjarrana, “Marrtjiya bala

* 27:12-13 27:12-13 Moses

gal'ņu nhanukala, märr yurru walala dhäruk marrtji märrama ɲanya bala, märr yurru walala djulkthun ɲurikiyi miriɲuwunyɲɲa. ɲarranyɲɲa ɲuktuk nhokalaɲuwu yolɲu'-yulɲuwu, walala yurru nhina waɲgany yana ɲurruktja, dhapirrk yana, yaka barrku'-barrkuwatjthirri, bitjan ɲuli wäyin mala ɲunhi bembu djäkamiriwɲura.”

¹⁸ Bala ɲayi Garraynyɲɲa waɲana bitjarra Mawtjitjkala, “Garr'yurranyɲɲa nhe yurru *Djatjuwanha, liɲgu ɲarrakunyɲɲa walɲamirrinyɲɲa Birrimbirr nhina yukurra nhanukala. Gaɲanyɲɲa ɲanya garr'yurranyɲɲa bala ɲurruɲuwala Dalkarra'mirriwala yolɲuwala, †Layatjawala yäkuwala, bala nhe yurru goɲ-ɲal'yunna nhanukala mulkurrlilina.

¹⁹ Ga ɲunhalayinyɲɲa maɲutjɲura bukmakkalanyɲɲa nhe yurru waɲa bitjana, ‘Dhuwalanyɲɲa gay’ ɲarramu djarr'yunara nhanukuɲuwaynha yana Godkuɲuna, ɲayina yurru dhuwalayinayi nhumalaɲgu ɲurruɲunyɲɲa.’ ”

²⁰ Ga biyapul ɲayi Garray waɲana Mawtjitjkala bitjarranyɲɲa, “Dhipuɲurunyɲɲa-wala yakana yurru nhepinyɲɲa yukurra gaɲanyɲɲa ɲurruɲu nhina, nhuma maɲɲa yurru rrambaɲina djingaryundyɲɲa ɲurruɲunyɲɲa walalaɲgu, märr yurru ɲuriniyi yolɲu'-yulɲuyu Yitjuralpuɲɲuyunyɲɲa miɲtjiyu dhäruk märrama ɲanya Djatjuwanhanyɲɲa.

²¹ Bala ɲayi yurru Djatjuwayunyɲɲa ɲaɲ'thun guɲga'yunarawu nhanɲuway

* 27:18 Joshua † 27:18 Eleazar

ñayi ðalkarra'mirrinhana, bala ñayi yurru ñuriniyi ðalkarra'mirriyundyja yolñuyu mañ'marama marrtji Garraywuna djäl, nhäku ñayi Garray ðuktuk walalañgu djämawu, bala ñayi yurru ñuriniyi ðalkarra'mirriyundyja lakaramana Djatjuwawalanydja ga ñurikala yolñu'-yulñuwala, bala walala yurru malthunna yana dhärukku ñurikinydja ðalkarra'mirriwundyja.”

²² Bala ñayi Mawtjitjthundydja märrañalana yana dhäruktja, nhaltjarra ñayi Garrayyu lakarañala yukurrana nhanukala. Märrañalana ñayi ñunhiyi Djatjuwanhanydja, bala nherrarana ñanya mañutjimara ñurikala ðalkarra'mirriwala ga bukmakkalana.

²³ Goñ-ñal'yurrunanydja ñayi Mawtjitj ñunhi Djatjuwawala mulkurrilinydja, bala ñayi wañanana ñuriki yolñu'-yulñuwundydja bitjarrana, “Dhuwalana gay yolñu yurru nhumalañgu ñurrunundydja dhurrwarañuru ñulinurundydja ñunhi ñarra yurru rakundyhirri. Nhumanydja yurru malthun dhiyakunayi yolñuwundydja yuwalkkuma yana.”

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f